

---

## Vorträge: Fachdidaktisch (FD) und philologisch (PH)

---

- FD-2006 “Binnendifferenzierung im Lateinunterricht”. *Latein & Laptop – Globalisierung & Griechisch: Alte Sprachen heute: Eine Tagung für alle Schularten*. Ev. Akademie Bad Boll ([flyer](#), [Programm](#)).
- FD-2007 “Binnendifferenzierte Unterrichtsphasen im Lateinunterricht”. *Mentorenfortbildung Latein*. Seminar Stuttgart II .
- PH-2008 “Le *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford: Dimensionen des Wissens- transfers”. *Transfert des savoirs au moyen âge ? Wissenstransfer im Mittelalter. Atelier franco-allemand*. Heidelberg, 2008.
- PH-2009 “Die Diätetik im *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford im Spiegel der Wissenschaftsgeschichte”. *Sciences et langues au moyen âge. Wissenschaft und Sprachen im Mittelalter. Atelier franco-allemand*. Paris.
- PH-2012 “À propos du lexique juridique en ancien français avant le 13<sup>e</sup> siècle : la *Règle* de saint Benoît et le *Perceval de Chrétien de Troyes*”. *Congrès mondial de linguistique française*. Lyon ([pdf](#)).
- PH-2013 “Variantes „significatives“ et variantes „récurrentes “ : repenser l’appareil critique”. *Congrès international de linguistique et de philologie romanes*. Nancy ([pdf](#)).
- “Transfer of knowledge and textual authority: the *Liber introductorius* by Alcabitius in Latin and in French”. *The Medieval Translator*, Leuven.
- PH-2014 “La *digestion* et les dictionnaires”: un concept-clé du moyen âge et son altérité par rapport à la grille de lecture contemporaine”. *Colloque de la Société internationale de Diachronie Française*. Cambridge.
- “Warum wir mittelalterliche Fachtexte nicht “lesen” können – der moderne Leser und das mittelalterliche Fachwort”. *Frankoromanistentag*. Münster.
- “*Digestion*: a key concept of Aristotelian epistemology and its way from the Middle ages through to our dictionnaires”. *Les états anciens de la langue à l’heure du numérique*. Paris.

- PH-2016 with [Michael Percillier](#): “Using Beth Levin’s verb classes as an approach to investigate systematic semantic change in Middle English verbs of French origin: a case study”. *Association of French Language Studies Conference*. Belfast.
- “Traduire la *pépsis* : la technique de l’*incident critique* dans la traduction de textes médiévaux”. *XXVIII congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*. Roma.
  - mit [Achim Stein](#): “Automatic morphosyntactic and dependency annotation of the Anglo-Norman text database”. *Grammar and Corpora*. Mannheim ([slides](#)).
- PH-2017 mit [Achim Stein](#): “The acquisition of argument-structure across typological boundaries”. *Linguistics Association of Great Britain Annual Meeting*. Canterbury.
- “Language contact from a typological perspective: the Goal-constituent in Anglo-French”. *XXXV. Romanistentag des DRV*. Zürich ([slides](#)).
  - “Reflexive morpho-syntax in Anglo-French (1066-c15) and its sociolinguistic implications”. *International Symposium on Morphology*. Lille, 2017 (poster).
- PH-2018 mit [Carola Trips](#): “Who *came riding* first? The chevalier or the knight? - a multiple corpus analysis investigating historical language change. *Corpus-based Research in the Humanities*. Wien.
- “Contact influence from Early English: preverbal elements in Anglo-French”. *Summer school in historical linguistics of Germanic languages*. Potsdam ([slides](#)).
  - “Typological boundaries in language acquisition: Motion events in Anglo-French”. *The shaping of transitivity and argument structure*. Pavia ([slides](#)).
- PH-2019 “Resultative constructions in Medieval French: the Goal-of-motion construction as a contact phenomenon”. *Variation and change in the verb phrase*. Oslo ([slides](#)).
- FD-2021 Forum Schule – Universität – Seminar: Workshop zum Thema: *ErfahrungsWerte: Vom Sinn (oder Unsinn) quantitativer Ansätze in der Fremdsprachendidaktik*

FD-2022 Sitzung der Landesfachteams am ZSL: *Was nutzt mir die Erfahrung anderer? – Vom Nutzen empirischer Ansätze für die Fremdsprachendidaktik*

- Abteilungsleitersitzung Bereich Moderne Fremdsprachen am SAFL Stuttgart: *Wie treffen wir methodische Entscheidungen? – Forschungs-basierte Antworten auf Fragen der unterrichtlichen Praxis*

---

## Publikationen

---

### Monographien

1. *Carrying Verbs Across the Channel: Modelling Change in Bilingual Medieval England*, Michael Percillier, Yela Schauwecker, Achim Stein, Carola Trips (Hrsg.). Basingstoke, Hampshire: Palsgrave (in Vorbereitung)
2. *Anglo-Französisch als Zweitsprache: eine quantitative Untersuchung von Sprachkontakteinflüssen anhand der Lexikalisierung von Bewegungsereignissen* (eingereicht bei der Universität Stuttgart, Fak. 9, am 11.01.2022)
3. „*Escolte, fils, les comandemens del maistre*“: *Édition et analyse de la Règle de saint Benoît dite de Martin*. Documents et matériaux de Linguistique Romane ([DocMat](#)). DOI 10.46277/slir.2021.003).
4. *Die Diätetik nach dem Secretum Secretorum in der Version von Jofroi de Waterford: Teiledition und lexikalische Untersuchung*. Würzburg: Königshausen & Neumann 2007.

### noch unveröffentlicht

1. “Pilotstudie zur empirischen Evaluation von Lehrwerken I: Überlegungen zur Evaluation extrem kurzer L2-Anfängertexte im Fach Englisch”
2. “Pilotstudie zur empirischen Evaluation von Lehrwerken II: Vergleichsarbeit”
3. mit Tom Rainsford, Claudio Iacobini, Francesco Ciconte & Benjamin Fagard: „From Satellite-Framed (Late) Latin to Verb-Framed (Old) French? A contrastive corpus study“. Erscheint im Rahmen des Projektes *Le passage du latin au français: constitution et analyse d'un corpus numérique latino-français* ([PaLaFra](#)).
4. „About the essence and manifestations of textual authority in the European Middle Ages“, 2016

## Veröffentlichungen im Peer-Review-Verfahren

1. „Le *faus franceis d'Angleterre* en tant que langue seconde ? Quelques phénomènes syntaxiques indicatifs – The *faus franceis d'Angleterre* as an L2? – some distinctive syntactic features“, in: *Revue des Langues Romanes*, CXXIII N°1 (2019), 45-68 ([pdf](#)).
2. mit Carola Trips: „Who came riding first? – Le chevalier or the knight? – A multiple corpus analysis investigating historical language contact“. Workshop on corpus-based research in the humanities, Vienna 2018 ([pdf](#)).
3. „The origins of the Old French legal register revisited“, 2018 (*Neu-philologische Mitteilungen* 118 (2017), pp. 469-488).
4. mit Achim Stein: „Automatic morphosyntactic and dependency annotation of the Anglo-Norman text database“. *Grammar & Corpora*, IdS, Mannheim, HeiUP 2018 ([pdf](#)).
5. „Warum wir mittelalterliche Fachtexte nicht ‚lesen‘ können: der moderne Leser und das mittelalterliche Fachwort“. In: *Zwischen den Texten: Die Übersetzung an der Schnittstelle von Sprach- und Kulturwissenschaft*, hrsg. v. Christina Ossenkop und Georgia Veldre-Gerner. Stuttgart:ibidem 2016 (= *Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 57), pp. 155-169).
6. [tEnde](#). DÉRom 2, ATILF, 2016.
7. „Quand le chaud n'est pas chaud : la chaleur, la rupture épistémologique et l'anachronisme dans la traduction“. *Romania* 133a, 2015, pp. 77-121.
8. „Variantes ‚significatives‘ et variantes ‚récurrentes‘ ? Repenser l'appareil critique“. Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 13: Philologie textuelle et éditoriale. Hg. von Richard Trachsler, Frédéric Duval, und Lino Leonardi, 2013. ([abstract](#), [actes](#), [article](#))
9. „La science des astres à la cour de Charles V : comment cerner les néologismes dans un texte en ancien français “. *Neologica* 7, 2013, pp. 87-104.

10. „À propos du lexique juridique en ancien français avant le 13<sup>e</sup> siècle : la Règle de saint Benoît et le Perceval de Chrétien de Troyes“, 2012 (elektronische Publikation auf CDRom)

### **Beiträge in Sammelbänden**

1. „La diététique dans les *Secrets des secrets* français et ses enjeux épistémologiques“. *Trajectoires européennes du Secretum secretorum du Pseud-Aristote (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*. Hg. von C Gaullier-Bougassas, Margaret Bridges, und Jean-Yves Tilliette. Turnhout: Brepols 2015, pp. 107-135
2. „...et autretez poisons: Jofroi de Waterford und die zoologischen Klassen des Aristoteles“. *Ki bien voldreit raisun entendre: mélanges en l'honneur du 70<sup>e</sup> anniversaire de Frankwalt Möhren*. Hg. von Stephen Dörr und Thomas Städtler. Strasbourg: ELiPhi, 2012, pp. 235-246 (= *Bibliothèque de linguistique romane* 9)
3. „Die Diätetik im *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford im Spiegel der Wissenschaftsgeschichte“. *Sciences et langues au Moyen Age: actes de l'Atelier franco-allemand, Paris, 27-30 janvier 2009 = Wissenschaften und Sprachen im Mittelalter*. Hg. von Joëlle Ducos. Heidelberg: Winter 2012, pp. 315-327 (= *Studia Romanica* 168)
4. „Dimensionen der Wissensvermittlung im *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford“. *Transfert des savoirs au Moyen Âge: actes de l'Atelier franco-allemand, Heidelberg, 15-18 janvier 2008 = Wissenstransfer im Mittelalter*. Hg. von Stephen Dörr und Raymund Wilhelm. Heidelberg: Winter 2008, pp. 129-138 (= *Studia Romanica* 144)

### **Toolbox Anglistik IV**

1. „[Anglo-Norman Dictionary \(AND\)](#)“, *Toolbox Anglistik IV*, Dictionary Resources, 4. Anglistik IV der Universität Mannheim: 2018.

### **Homepage**

1. Projekthomepage: [Forschungsbasierte Fremdsprachendidaktik](#).

## Rezensionen

1. Aschenberg, H. & Dessì Schmid (Hrsg.). 2017. *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. (= *Studia Romanica*. 206). *Revue de Linguistique Romane* 82 (2018), 188ff.

## Sonstige Publikationen

1. „Zum Sprechverhalten der Frauentypen bei Plautus“. *Gymnasium* 109, 2002, pp. 191-211
2. Andreas Hyperius: „Über eine öffentliche Armenfürsorge für die Stadt Bremen (um 1560)“, übers. aus dem Lateinischen von Yela Schauwecker. *Die Entstehung einer sozialen Ordnung Europas*. Hg. von Theodor Strohm und Michael Klein. Heidelberg: Winter 2004, pp. 400-459. (= *Veröffentlichungen des Diakoniewissenschaftlichen Instituts an der Universität Heidelberg* 22-23)